IRENA STANIC RASIN

I was born on January 23, 1967, in Slavonski Brod and grew up in Zagreb, where I completed my primary and secondary education. I earned a master's degree in English and Italian language and literature from the Faculty of Humanities and Social Sciences. Currently, I divide my time between Boston, Las Vegas, and Zagreb, where I engage in writing, translating, and teaching Croatian language and culture, as well as Anglo-American and Italian literature and culture. I am also a doctoral candidate in the postgraduate program of Croatian Philology in an Intercultural Context at the same faculty.

As the owner of Perlina Press, I publish, edit, and translate works by Croatian authors into English. I co-founded the Croatian School of Boston and served as its director until recently; this institution has been promoting Croatian language and culture in the greater Boston area since 2007. As a member of the vocal tamburitza ensemble Pajdaši, I participated in two album releases in 2009 and 2019, performing traditional Croatian songs. In recognition of my contributions to the development and reputation of the Republic of Croatia, as well as the well-being of its citizens and the preservation of the Croatian community's identity in Boston, I was honored with the Order of the Croatian Crown in 2019, an award initiated by the Croatian Heritage Foundation.

I actively participate in the communities where I live and work. In 2007, I was honored to receive the George P. Faulkner Award for Outstanding Contribution to Youth for my efforts in supporting schools in Arlington, Massachusetts. More recently, in 2022, I was awarded the Harvard Club of Boston Prize Book Friends of Education Award for my significant contributions to student education within my community.

I am a proud member of several professional organizations, including the Association of Croatian-American Professionals, the Society of Children's Book Writers and Illustrators, American Literary Translators Association, the Croatian Writers' Society, the Croatian Society of Writers for Children and Youth – First Writers Club, Matrix Croatica, and the Croatian Academy in America.

LITERARY BIBLIOGRAPHY

2025. Compiuta Donzella: A Sonnet–Epistolary Correspondence, Croatian translation from Italian, *Forum* 10-12, Croatian Academy of Arts and Sciences.

The poetic duel between Dante and Forese, translated from Italian, *Forum* 4-6, Croatian Academy of Arts and Sciences.

Babu, the Neanderthal Boy, English translation of the novel *Mali krapinski pračovjek Babu* by Snježana Babić Višnjić (Perlina Press, Las Vegas, NV), published with the support of the Croatian Ministry of Culture and Media, Perlina Press, USA.

2024. Christina Rossetti, Selected poems in Croatian Translation, *Forum* 10-12, Croatian Academy of Arts and Sciences.

Handygirl Nola Fixes Dad, English translation of a Croatian picture book by Silvija Šesto, illustrated by Mila Lončar, (Perlina Press, Las Vegas, NV), published with the support of the Croatian Ministry of Culture and Media.

U ljubavi i u smrti, a heroic crown of sonnets, *Forum* 1-3, HAZU.

U ljubavi i u smrti, a heroic crown of sonnets, First Prize at XXI Recital of love poetry Željka Boc, Municipal Library and Reading Room in Marija Bistrica.

2023. Alfred Lord Tennyson, Selected poems in Croatian translation, *Forum* 10-12, Croatian Academy of Arts and Sciences.

Iza devet velova, poetry collection (Perlina Press, Arlington, MA).

Šaljivo putovanje Hrvatskom, a collection of children's poetry, Croatian Society of Writers for Children and Youth.

Uspavanke, a crossword of sonnets, *Vijenac*, XXXI/771, Matrix Croatica.

Zapao me je komâd, a heroic crown of sonnets, Forum 1-3, Croatian Academy of Arts and Sciences.

Selection of poetry by Gaspara Stampa in Croatian Translation, *Kolo 1*, Matrix Croatica.

2022. *Pjesme naglavačke*, reverso poems, *Forum*, Croatian Academy of Arts and Sciences.

2021. *Dante Alighieri*, a heroic crown of sonnets, *Forum*, Croatian Academy of Arts and Sciences.

Dragoj domovini, a heroic crown of sonnets, *Hrvatska revija* 2, Matrix Croatica.

Djetinjstvene pjesme, a collection of children's poetry, illustrated by Boris Kugler (Croatian Society of Writers for Children and Youth, Zagreb), published with the support of the Croatian Ministry of Culture and Media in the Year of Reading.

2020. *AntonTon*, English translation of a poem *Kako živi Antuntun* by Grigor Vitez with award-winning illustrations by Tomislav Torjanac (Perlina Press, Arlington MA), published with the support of the Croatian Ministry of Culture and Media, finalist of the 2022 CIPA EVVY book awards and Winner of 2024 Independent Press Award.

2020. *Sahranjena ljubav: Dnevnik slučajne pjesnikinje*, a collection of poetry, with Sven Adam Ewin (Perlina Press, Arlington, MA).

2018. *When Hen Was on Her Way to Market: A Folktale-Inspired Story of Manners and Illustrated Nursery Rhyme* (Perlina Press, Arlington, MA), illustrated by Ivana Rasin,

finalist of the 2018 Independent Publishers of New England Book Awards.

2016. *Threshold* (Italica Press, New York), English translation of Gianna Manzini's *Sulla soglia*, co-authored with Laura E. Ruberto.

2014. *A da se to dogodi tebi: Priručnik za odrastanje* (Liliput, Zagreb), in collaboration with psychologist Latinka Basara. Based on the expert opinion of the Croatian Education and Teacher Training Agency and the Ministry of Culture and Media, the book received a recommendation "for use by students, parents, and teachers as a handbook for growing up, in addressing themes dealing with issues of children and youth in their formative years." The book was included on the Croatian Library Association Good Book List 2014.

SCIENTIFIC BIBLIOGRAPHY

2023. "Kulturnojezične translacije intertekstualnih postupaka u hrvatskom prijevodu stripa Alan Ford" („Cultural and Linguistic Transfers of Intertextuality in the Croatian Translation of the Comic Alan Ford"), Proceedings of the First International Conference "Language, Translation, and Intercultural Communication, August 25 – 31, 2022, Juraj Dobrila University of Pula, Pula, Croatia), Ed. Irena Mikulaco.

2022. „Standard naš svagdašnji: Funkcionalni stilovi i jezici u modernoj hrvatskoj jezičnoj zajednici" (Standard Language: Functional Styles and Languages in the Modern Croatian Language Community"), Croatica et Slavica Iadertina, Vol 18 No. 1, 163-191.

2021. „Značenja glagola smijati se, nasmijati se i nasmiješiti se" ("The Meanings of the Verbs smijati se (to laugh), nasmijati se (to burst out laughing or to have a good laugh) and nasmiješiti se (to smile)"), JEZIK, 68., No. 1., 1. – 40., Zagreb, February 2021. and JEZIK, 68., No. 2., 41. – 80., Zagreb, April 2021., coauthored with Zrinka Jelaska.

OTHER

2019. „Desetljeće djelovanja Hrvatske škole u Bostonu" Hrvatski iseljenički zbornik, Zagreb: Croatian Heritage Foundation.

2016. „*Fior di bugia*: Translating the Language of Gianna Manzini's Sulla soglia (Threshold)". Note on Translation in Threshold, Gianna Manzini, New York: Italica Press.

1998. „Glossary of Croatian Words and Place Names" in Francis Violich's *The Bridge to Dalmatia, A Search for the Meaning of Place,* Baltimore and London: John Hopkins University Press.